

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 12 (1985)  
**Heft:** 3

**Anhang:** [Páginas locales] : Argentina, Colombia, Guatemala, Uruguay, Venezuela

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Argentina

## Buenos Aires

### CONMEMORACION DEL 694º ANIVERSARIO DE LA CONFEDERACION SUIZA

Fue realmente notable la concurrencia de compatriotas y amigos de Suiza a la cena con que se festejó un nuevo cumpleaños de nuestra Patria. Fueron este año los salones de la antigua Casa Suiza los que albergaron a los más de 400 asistentes entre los que con gran alegría pudimos ver alternando con los «conocidos de siempre» a muchos jóvenes que representan el porvenir de nuestra comunidad.

El presidente de la Federación de Asociaciones Suizas, señor José O. Studer, dió la bienvenida a todos y anunció con palabras emocionadas hacia la Patria lejana, la llegada, ese mismo día, del grupo folklórico procedente del cantón de Obwalden, que animaría de manera excepcional la velada.

Luego el señor Embajador D. Jean-

Pierre Keusch, se dirigió a los compatriotas recordando el Pacto de 1291 y refiriéndose particularmente a los problemas de la defensa nacional y a la reciente legislación relativa a la nacionalidad que otorga nuevos derechos a la mujer.

Evidentemente, la gran atracción de la noche la constituyó el grupo folklórico, compuesto de más de 30 personas ataviadas con ricos trajes típicos, que nos deleitó con música, canciones y bailes, además del difícil arte del jodel y del lanzamiento de banderas. Y, como bien dijo el señor Studer, hay mucho que agradecer a nuestro compatriota, el señor Juan U. Käslin, que tuvo la feliz iniciativa así como a Swissair que colaboraron grandemente para que pudiéramos disfrutar de esa ráfaga de aires recién llegados de Suiza.

La Fiesta terminó, como era de esperarse, con toda la concurrencia, jóvenes y no tanto, bailando alegremente nostálgicos valsos y polkas.

garita R. de Brunswiler hizo uso de la palabra el señor Embajador de Suiza. A continuación se cantaron los himnos Argentino y Suizo. La mayor atracción fué, sin duda, el conjunto folklórico de Obwalden, con alrededor de 30 integrantes, con sus coloridos trajes y bailes típicos, «Jodel», cornos alpinos, «Fahnesnschiwinger» y «Löffeler», invitado por la Federación de Asociaciones Suizas y por nuestro compatriota señor Juan U. Käslin. Finalizado el acto oficial fué encendida la simbólica fogata en los jardines del Hogar y los visitantes disfrutaron de los suculentos «Bratwürste» y chorizos a la parrilla, bebidas y tortas. Gran interés despertó una vez más nuestro Bazar con sus hermosas labores.

El 1º de agosto se celebró un culto ecuménico en el Hogar, a cargo de nuestro compatriota Padre Alfonso Schätti y el Pastor Rostán, donde concurren muchos internos y damas de la Comisión Directiva.

*Preaviso:* la Kermesse navideña tendrá lugar el segundo sábado del mes de diciembre, fecha a confirmar un mes antes.

### GRUPO FOLKLORICO DE GISWIL/OBWALDEN

Merece un párrafo aparte el grupo folklórico de Obwalden que, desde su ancestral terruño, trajo a los suizos emigrados y a sus descendientes mucha alegría, auténtico folklore helvético y la típica jovialidad suiza.

La comuna de Giswil, en el cantón de Obwalden, de donde son originarios, conquistó merecida fama en los últimos años en el ámbito del folklore. Es así que este grupo pudo presentar el folklore suizo en toda su variedad, diversidad y extensión.

El JODEL, como consecuencia de melodías de particular armonía, pureza y emisión auditiva es interpretado por el dúo Rymann Jakober con acompañamiento de acordeón cromático («Schwyzerörgeli»). La NEUNERMUSIK (Orquesta de los nueve) cuenta con metales y maderas y ejecuta sus melodías al estilo de los conjuntos aldeanos. Su repertorio incluye polkas, marchas y valsos.

FAHNESNSCHWINGEN (Lanzamiento de banderas). Tuvimos el placer de contar con la colaboración del campeón suizo de este verdadero «arte». Urs Abächerli, de Giswil. El lanzamiento de banderas es considerado la forma de expresión más difícil y más artística de todo el folklore suizo. Integran el grupo dos o tres virtuosos que hicieron ondear y lanzaron el pabellón suizo con perfecta sincronización. Sus evoluciones van acompañadas de un acompañamiento de fondo rítmico, de música popular o de cuerno alpino.

ALPHORN (Cuerno alpino). Este instrumento típicamente suizo, de dulce y agradable sonoridad, cuenta siempre con un auditorio entusiasta y numeroso. En esta oportunidad el cuerno alpino resonó a tres voces.

TRAJES TIPICOS. En el cantón de



Parte de la concurrencia e integrantes del grupo folklórico escuchando la palabra del señor Studer.

### MENSAJE DEL SEÑOR ETTORE DOMENICONI - CONSUL

Al aparecer este número de la revista, seguramente ya no estaré en la Argentina, puesto que mi partida está prevista para los primeros días del mes de octubre.

Después de más de cuatro años en este país, no quiero dejarlo sin hacer llegar a mis compatriotas un saludo cordial y afectuoso, así como mi agradecimiento por el importante apoyo y la simpatía recibidos.

Hubiera querido conocer hasta la más pequeña y alejada comunidad suiza de la República pero el tiempo, aunque parece mucho, pasa tan rápidamente que no permitió visitar y estrechar las manos de todos los conciudadanos y sus descendientes distribuidos por la dilatada extensión de la Argentina.

Vayan pues a todos mis sinceros votos de felicidad y bienestar junto con mis amis-

tosos sentimientos y las seguridades que me llevo un más que gratisimo recuerdo.

### FIESTA DEL 1º DE AGOSTO EN EL ASILO DE ANCIANOS DE VILLA BALLESTER

El 3 de agosto una nutrida concurrencia, entre la cual se encontraba el señor Embajador de Suiza, Dr. Jean-Pierre Keusch y su señora esposa, el Cónsul suizo, señor Ettore Domeniconi y señora, el presidente de la Federación de Asociaciones Suizas, señor José O. Studer, el presidente del Club Suizo, señor Juan Pablo Walter y señora, el presidente de la Sociedad Filantrópica Suiza, señor Jürg Kuoch, parientes y amigos de los residentes se dió cita en el Hogar Suizo de Ancianos de Villa Ballester para celebrar la fiesta Patria del 1º de Agosto. Después del saludo de la presidenta de la Asociación, señora Mar-



Grupo folklórico de Giswil/Obwalden

Obwalden, los bailes con trajes típicos se cultivan constantemente y se ejecutan generalmente con formaciones de pocos participantes. En el programa hubo algunos de estos bailes así como también el «BÖ-DELE» (zapateo), que es una danza de requiebro y galanteo.

La LÄNDLERKAPPELLE (Orquesta típica). Karl Ming, también de Giswil, nos

deleitó con alegre y animada música popular suiza. Clarinete, acordeón y contrabajo constituyen el núcleo de este conjunto tan apreciado.

Pudimos escuchar queridas canciones suizas, alegres algunas, antiguas otras, que muchos cantaron en su juventud y que seguramente despertaron lindos recuerdos y tal vez un poco de añoranza.

### CLUB SUIZO DE BUENOS AIRES

Con motivo de hallarse en Buenos Aires el conjunto folklórico de Giswil (Obwalden) venido especialmente para los festejos de la fecha patria, gracias a los buenos oficios del señor Juan Käslin y la colaboración de Swissair y de la Federación de Asociaciones Suizas, el Club Suizo organizó, el domingo 4 de agosto, un asado criollo que fue amenizado por ese conjunto y contó con la presencia del señor Embajador de Suiza Dr. Jean-Pierre Keusch y su señora esposa, del Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas, señor José O. Studer, del Cónsul de Suiza, señor Ettore Domeniconi y señora, así como de residentes de varias sociedades suizas y numerosos socios y amigos.

Pese a tratarse de un día lluvioso, los 150 comensales hallaron un cómodo alojamiento y disfrutaron de un hermoso festejo. Por la tarde, como broche de oro, se bautizó un bote triple paseo que recibió el nombre de «St. Moritz» siendo su madrina la simpática señora Clarita de Bieri, oriunda del cantón de Graubünden.

Parte de los músicos se instalaron en el bote y otros en la costa y, mientras desde el río se oía el típico Jodel suizo cantado por la señorita Ruth Rymann (que obtuvo el 1º de agosto aplausos entusiastas), en la costa resonaban los cornos alpinos (Alp-

hörn), constituyendo un momento memorable.

Para el próximo viernes 20 de septiembre el Club organiza una Fondue Bourguignonne que será amenizada por la orquesta Sans-Souci, y durante la misma se procederá al sorteo de dos pasajes a Suiza.

### VISITA OFICIAL

A fines del mes de septiembre estará en la Argentina, en visita oficial, el señor Secretario de Estado del Departamento Federal de Asuntos Exteriores, Licenciado Jurisconsulto *D. Edouard Brunner*.

El señor *Brunner*, invitado por el Gobierno de este país, tomará contacto con las Autoridades argentinas y, además, el lunes 30 de septiembre pronunciará una conferencia en la Cámara Suizo Argentina sobre el tema *La política extranjera de Suiza*, seguida de un cocktail en el curso del cual podrá recibir el saludo de la comunidad suiza en Buenos Aires.

### ULTIMO MOMENTO

Al cierre de esta edición recibimos la triste noticia del fallecimiento de nuestro compatriota el señor Francisco Antonioni, ocurrido el 14 de septiembre de 1985, a casi 94 años de edad.



## 10% Rabatt für Voraus-Buchungen

# EURORENT RENT A CAR

### Super-Tarif Kilometer unbegrenzt

Kategorie/Typ	Min. 1 Woche pro Woche SFr.	Min. 4 Wochen pro Woche SFr.
A1 Fiat Panda	315.-	265.-
A2 Opel Corsa	350.-	315.-
B1 Opel Kadett	455.-	396.-
B2 Opel Kadett Autom.	525.-	473.-
C1 Opel Ascona	560.-	500.-
C2 Opel Ascona Autom.	630.-	555.-
D Opel Rekord	665.-	599.-
E Opel Rekord Autom. Mercedes 190 E Autom.	735.-	650.-
G Mercedes 230 Autom.	1190.-	1027.-
S1 Opel Kadett Caravan	525.-	473.-
S2 Opel Rekord Caravan	700.-	626.-
F Minibus (9-Sitzer)	910.-	801.-

Zusatztage: 1/2 des Wochenpreises

Haftungsausschluss (Kasko): SFr. 14.- pro Tag Kat. A-D, SFr. 17.- pro Tag Kat. E-S

Insassen-Unfallversicherung: SFr. 4.50 pro Tag (Bus SFr. 9.-)

Jetzt reservieren - noch preiswerter fahren!

## 10%-Coupon

Bitte reservieren Sie

Bitte um Ihr Angebot

Autokategorie/Typ \_\_\_\_\_

in Zürich  in Basel

vom \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_ (Tag/Monat)

Name: \_\_\_\_\_

Vorname: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

Wohnort: \_\_\_\_\_

Land: \_\_\_\_\_

# EURORENT RENT A CAR

CH-8006 Zürich Stampfenbachstrasse 60  
Tel. 01/363 2164 Telex 54959

CH-4002 Basel Gartenstrasse 145  
Tel. 061/22 22 86



# Argentina

Nació el 4 de noviembre de 1891 y, siendo originario de Luggaia/TI, estuvo siempre en estrecho contacto con la comunidad tesinesa, muy numerosa y dinámica, no limitando a ella su acción sino que participó y colaboró eficazmente con toda la colectividad suiza y sus instituciones, tanto como miembro activo como en su calidad de directivo, ya que llegó a ser Presidente y socio honorario de la Sociedad Filantrópica Suiza así como también de la Pro Ticino.

Don Francisco Antonioni nos deja un recuerdo imborrable y con esta sentidas líneas queremos rendir un afectuoso y muy merecido homenaje a su memoria.

## BARADERO

### FIESTA NACIONAL

El domingo 11 de agosto la colectividad suiza de Baradero se reunió en una jornada de patriótica camaradería para festejar, como es habitual todos los años, la Fiesta Nacional Suiza del 1º de agosto.

La celebración comenzó ya en horas de la mañana con una ofrenda floral ante el monumento al General San Martín y una visita protocolar al señor Intendente hecha por una delegación de miembros de la comunidad suiza encabezada por el Presidente de la Sociedad Suiza de Socorros Mutuos de la localidad señor Arturo Gómez Savoy.

A mediodía, en las instalaciones de la Sociedad, se sirvió el tradicional almuerzo con el clásico «choucroute» al que asistieron más de trescientas personas, destacándose en calidad de invitado especial y representante de las autoridades locales, la presencia del señor Intendente de Baradero. Como broche de oro, un grupo de niñas, descendientes de los primeros pioneros suizos de la zona, interpretó brillantemente una baile típico suizo, el «jotis» (sangre joven). Al promediar la tarde todos tomaron parte del baile popular, termi-

nando la fiesta dentro de un marco de jubilosa fraternidad.

## CORDOBA

### PRO TICINO

En su última reunión de camaradería de la Pro Ticino Sección Córdoba, más de 60 personas asistieron en la Casa Suiza de la Sociedad Helvecia de Socorros Mutuos al almuerzo que consistió en un típico arroz a la ticinense que resultó excelente y contó con fórmulas y asesoramiento de las señoras Bettina de Poretti y Beatriz de Ambrosini. La fiesta estuvo presidida por el representante de la Central de la Pro Ticino en Berna en Córdoba, señor Eduardo M. Poretti, que cuenta con 92 años.

### FALLECIMIENTO

Falleció en Córdoba el señor Oscar Meyer, descendiente de suizos, esposo de la señora Graciela Poretti de Meyer, hija del benefactor de la Pro Ticino Córdoba, señor Eduardo M. Poretti y de Bettina Innocenti de Poretti. A las familias Meyer y Poretti les hacemos llegar nuestras sinceras condolencias.

## LA PLATA

### DUELO

Lamentablemente la Sociedad de Socorros Mutuos de La Plata. «Helvecia», se encuentra de duelo por haber fallecido el 3 de agosto de 1985 la señora Susana Carmen Comoglio de Wenger, hija política del Presidente de esa entidad, de la que era también asociada.

Con tal motivo fueron suspendidos los actos programados para conmemorar el 99º Aniversario de la fundación de la Sociedad y se hará oficiar en cambio una Misa en acción de gracias y en memoria de todos los socios fallecidos. Nuestras sentidas condolencias a la familia y amigos de la señora Wenger.

## MENDOZA

### DUELO

El 1º de agosto de 1985, a la edad de 94 años, falleció el señor Bautista Gargantini, ciudadano suizo nacido en Mendoza el 11 de noviembre de 1891, pionero de la industria vitivinícola de esa provincia.

Hijo de un humilde inmigrante suizo, Don Bautista Gargantini contribuyó al progreso y al crecimiento económico de Mendoza con su tesón de empresario dinámico y visionario. A sus actividades empresarias sumó un gran interés por el deporte, debiéndose a su iniciativa la creación del Club Independiente de Rivadavia, siendo además uno de los fundadores de otras instituciones deportivas como el Jockey Club de Mendoza y el Tiro Federal. Incurrió también en la política, llegando a ser Vicegobernador de Mendoza, después de haber ocupado el cargo de Intendente Municipal de Rivadavia y de diputado provincial.

La vida de Bautista Gargantini es un ejemplo típico del aporte de los inmigrantes suizos a la tierra que eligieron como segunda patria y su memoria será honrada y respetada por la generosidad y el espíritu altruista que rigió todos los actos de su larga y fecunda existencia.

## MISIONES

### ELDORADO

### CINCUENTENARIO DE LA ASOCIACION SUIZA DE ELDORADO

La Asociación Suiza de Eldorado, Misiones, festejó este año el 1º de agosto con un programa excepcional, dado que coincidió con el cincuentenario de su fundación. La fiesta se llevó a cabo en las instalaciones de la Unión Cultural y Deportiva de Eldorado. Ya a las 12 horas empezó a llover pero, así y todo, la sala se llenó con aproximadamente 500 personas. A las 13 se sirvió el asado a la criolla en las mesas decoradas con flores y frutas de la zona.

En la mesa de las Autoridades estaban los invitados especiales: Intendente, Jefe de Gendarmería, Policía, Marítima y los cónsules paraguayo y alemán. Nuestro Cónsul, Don Adolfo Gurtner y señora hicieron los honores.

Durante la tarde el público se entretuvo con diversos campeonatos de jass, truco, tiro al blanco y se sirvió café con tortas donadas por las damas de la colectividad. Los números de la tómbola fueron rápidamente vendidos y hubo hermosos premios. A las 20.30 empezó el acto oficial entonando los himnos argentino y suizo y el coro mixto suizo interpretó algunas canciones. El presidente de la Asociación dirigió un breve discurso al público asistente agradeciendo su presencia y, refiriéndose al cincuentenario, leyó la nómina de la primera Comisión Directiva integrada por los señores Erwin Wohlgemuth, Juan Schär, Ernesto Bourquin, Augusto Meier, Juan Blaser y Adolfo Osterwalder. Nuestro cón-

**BBC**  
BROWN BOVERI

**BROWN BOVERI SUDAMERICANA S.A.**

1001 BUENOS AIRES - AV. L. N. Alem 822 - Tel. 311-5386

# Colombia

sul, señor Adolfo Gurtner, tomó la palabra refiriéndose a la amistad entre Argentina y Suiza.

Hubo luego un concierto de órgano a cargo de la señora Mamin, danzas típicas argentinas por la señorita Würhrich, interpretaciones de música coral, y una representación de la llegada de los inmigrantes fundadores de la Asociación hecha por un grupo de niños bajo la dirección de la señora Leoni de Frei. Por último un desfile de banderas y antorchas.

La fondue, que nunca puede faltar fue servida por el matrimonio Bernardino y Haydée Dändliker, con un éxito nunca logrado. A partir de las 23 horas se bailó con la orquesta «Schwörer», conocida en todo el Alto Paraná por su hermoso ritmo.

## SANTA FE RECONQUISTA

El domingo 4 de agosto, la comunidad suiza de Reconquista procedió a festejar el 694º Aniversario de la Confederación Suiza.

El acto principal consistió en una almuerzo, con la asistencia del señor Intendente municipal y 195 invitados, durante el cual se sirvió el tradicional chucrut seguido de una imponente torta de 20 kg., adornada con el escudo suizo y las infaltables velitas.

El señor Ulrico Zuberbühler, fue distinguido por el Centro Social y Cultural Suizo con el título de Socio Honorario de la Entidad en mérito a los servicios prestados como fundador y primer presidente.

## BUENOS AIRES

El lunes 23 de setiembre, en la casa del señor José Studer, tuvo lugar una recepción para despedir al señor Cónsul Don Ettore Domeniconi y su señora esposa, organizada por la F.A.S., juntamente con las Asociaciones federales.

## CAMARA DE COMERCIO COLOMBO SUIZA

En abril del presente año, el *Círculo Colombo Suizo*, fundado en 1974, fue transformado en *Cámara de Comercio Colombo Suiza*, con sede en Bogotá. La Cámara, organización sin ánimo de lucro, es miembro de la Unión de Cámaras de Comercio Suizas en el exterior y cuenta con el apoyo de la Oficina Suiza para el Fomento del Comercio (OSEC) y de la Embajada en Colombia.

La Cámara realiza diversas actividades con miras a apoyar e incrementar el intercambio entre Colombia y Suiza.

Además, publica un boletín bimensual con información socio-económica de interés para ambos países y se realizan seminarios y encuentros, como por ejemplo la *AGROSUIZA '85* que acaba de terminar en Bogotá con gran éxito.

Su dirección es la siguiente:

*Cámara de Comercio Colombo Suiza*  
Apartado 21.311  
BOGOTÁ

## AGRO-SUIZA COLOMBIA '85 - UN EXITO SUIZO

El 18 de julio finalizó en Bogotá, Colombia, manifestación común de la Ofi-

cina Suiza para el Fomento del Comercio, con sede en Zurich, de la Cámara de Comercio Colombo Suiza y de la Embajada de Suiza en Colombia. Durante casi una semana, Colombia estuvo bajo los auspicios de la Agro Industria Suiza. En la cual nuestras grandes empresas de las industrias química, de la alimentación, de equipamientos industriales, el grupo Agriswiss así como otras firmas presentaron exposiciones técnicas adaptadas a las realidades y problemas colombianos. Alrededor de 2.000 especialistas colombianos participaron en total de esta manifestación que fue inaugurada por el Ministro de Agricultura, doctor Hernán Vallejo Mejía y el Embajador de Suiza Don Daniel Dayer.

No solamente se establecieron contactos sino que se perfilaron algunos resultados concretos. La Agro-Suiza logró un éxito indudable, no solamente para la industria de exportación suiza sino especialmente para Colombia, en la búsqueda de soluciones adaptadas a las necesidades de una economía industrial naciente. La Agro-Suiza '85 es un factor positivo para el comercio bilateral que se elevó en 1984 a 226 millones de francos. Después de este éxito se planificarán otras manifestaciones similares para los próximos años.

# Guatemala

## CIRCULO DE DAMAS SUIZAS

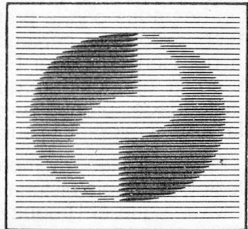
Desde el año 1957 comenzó a reunirse esporádicamente un grupo de señoras suizas formando en 1962, el *Círculo de Damas Suizas*, integrado por Suizas residentes en este país, guatemaltecas de origen suizo y esposas cuyo cónyuge es de esa nacionalidad. La finalidad de esta asociación, desde su fundación y de conformidad con sus estatutos, autorizados por el gobierno de Guatemala, es de carácter benéfico, no lucrativo, y de ayuda a entidades y personas de escasos recursos, para lo

cual realiza cada año una diversidad de eventos para allegar fondos, entre los que sobresale el ya tradicional bazar, donde se venden toda clase de productos importados de Suiza, y que este año se llevará a cabo a fines del mes de octubre. Para el mismo se cuenta con la colaboración del Gobierno, quien exonera de impuestos aduaneros, y con el apoyo de la Embajada de Suiza en Guatemala. En esta forma se estrechan cada día los lazos de amistad entre ambos países, ya que los beneficiados son niños huérfanos, disminuidos, ancianos e instituciones que se dedican a aliviar y curar enfermedades endémicas y, a veces, hasta mortales. Se dice que estrechan los lazos de amistad, pues toda la ayuda económica que estas damas dan anualmente y que en muchas oportunidades han sumado miles de quetzales, se da en nombre de las Damas Suizas, por lo que el agradecimiento de los guatemaltecos favorecidos siempre va hacia el bello país helvético.

El *Círculo* está organizado como un cuerpo colegiado, presidido por una Junta Directiva compuesta por guatemaltecas con vínculos sanguíneos o de parentesco suizo y por ciudadanas suizas residentes en Guatemala. Además, existe, como en toda sociedad, un grupo de socias que conforman la Junta General y que contribuyen, aunque modestamente, con una cuota mensual, siendo su aporte más significativo el de su trabajo personal y desinteresado.

Desde hace muchos años el Gobierno de Guatemala, por intermedio del Ministe-

# SULZER



## AIRE ACONDICIONADO PARA LA INDUSTRIA Y EL CONFORT.

Av. Belgrano 865 (1381) Bs. As.  
Tel.: 33-9201/09

rio de Educación Pública, fundó una escuela que lleva el nombre de Confederación Suiza, y es precisamente aquí donde el Círculo hace una labor meritoria, pues provee de útiles escolares, refacciones, así como estimula a los alumnos destacados dotándolos de becas para que puedan continuar sus estudios secundarios. Se dice que su labor es meritoria porque la escuela Confederación Suiza es nacional y, por consiguiente, los alumnos que en ella se educan son de niveles económicos bajos.

El Círculo también contribuye en aspectos culturales y está programado para el futuro promover, según sus recursos, programas de tipo artístico y cultural para la niñez y la juventud guatemalteca.

Esto es una breve síntesis de lo que realiza en la ciudad de Guatemala un grupo de entusiastas damas que, con su esfuerzo y amistad, han dado felicidad a muchos guatemaltecos, que siempre tendrán presente como dos pueblos amigos pueden ayudarse, aunque sea en una mínima parte, para resolver problemas y necesidades que siempre existen en los países en vías de desarrollo.

## FIESTA NACIONAL SUIZA EN GUATEMALA

El sábado 3 de agosto, la Sociedad Suiza de Beneficencia organizó una fiesta para celebrar el día nacional en las instalaciones del Colegio Suizo-Americano. En medio del bosque se armaron tres carpas, decoradas con «Lampjör» y banderitas suizas. En el marco de ese ambiente muy acogedor, un grupo de alumnos de la Escuela Nacional «Confederación Suiza» cantó el himno nacional, amenizó con su pequeña orquesta y representó la pieza teatral «El puente del diablo». Seguidamente se escuchó el discurso a los suizos del extranjero del Presidente de la Confederación, señor Kurt Furgler, y habló el Embajador señor Francois Nordmann y el Presidente de la S.S.B., señor Rolf Meier.

Finalmente se encendieron fuegos artificiales y la tradicional fogata, y se degustaron deliciosos platos típicos suizos (Bündnerfleisch, Gschnätzlets, Soätzli, etc.).

A las cinco de la mañana, después de largas y amenas charlas y muy movido baile se despidieron los últimos asistentes.

## Venezuela

### LA CÁMARA VENEZOLANO SUIZA DE COMERCIO E INDUSTRIA VISITA EL ESTADO ZULIA

Una delegación de 27 representantes de la Cámara Venezolano-Suiza de Comercio e Industria, encabezada por el Embajador de Suiza en Venezuela, Dr. Bernardino Scioli y por el Presidente de dicha Cámara, Sr. Philippe Erard, visitó la ciudad de Maracaibo los días 18 y 19 de julio pasados.

El objetivo de esta visita se enmarca dentro de un plan de acercamiento de los

miembros de dicha Cámara con las comunidades industriales y comerciales del interior de Venezuela, habiendo sido éste el primer paso. Además de visitar las instalaciones de las compañías LAGOVEN y PE-QUIVEN, la delegación suiza realizó en la tarde del 18 de julio una reunión de trabajo con los miembros de las Cámaras de Industriales y de Comercio de Maracaibo. En esta reunión el Presidente de la CVSCI se dirigió a la concurrencia haciendo una exposición sobre la presencia global de Suiza en Venezuela y otros directivos de la Cámara hablaron sobre la industria metal-mecánica, la industria de los seguros y la agroindustria con especial referencia a los agroquímicos.

El Sr. Erard destacó que Venezuela y Suiza mantienen un intercambio cultural de 150 años y un intercambio económico que empezó su verdadero desarrollo a principios de este siglo. Suiza es el tercer socio más importante en Venezuela en materia de inversiones directas después de Estados Unidos y Canadá, con el 6% de la inversión extranjera total registrada en el país. Venezuela exporta a Suiza fundamentalmente cacao, además de metales preciosos y otros productos. A su vez, importa de Suiza materias primas para la industria química, maquinarias para diversos ramos de la industria y relojes. En el ramo alimenticio, en el ramo químico y farmacéutico y en el ramo de la maquinaria, hay muchas casas suizas que fabrican sus productos en Venezuela, lo que no solamente ha generado fuentes de trabajo, sino que ha contribuido a la capacitación de técnicos medios y superiores en nuevas tecnologías de avanzada.

En la parte comercial existe un fecundo intercambio en el campo de la relojería y la maquinaria de precisión. En el año 1983 el INCE inauguró una escuela para relojeros, fundada como producto del convenio suscripto en el año anterior con la Federación Relojera Suiza y que tuvo como director hasta fines de 1984 a un experto relojero suizo, que capacitó al personal venezolano que hoy está a cargo de la escuela.

El intercambio en el sector servicios es también de importancia. Desde hace varios años actúan en Venezuela empresas suizas de seguros y reaseguros, así como diversas empresas de transporte internacional.

Según las palabras de su Presidente, la Cámara Venezolano-Suiza de Comercio e Industria ve con optimismo el futuro de Venezuela: Las circunstancias económicas y monetarias, la reforma de las condiciones para las inversiones extranjeras, la necesidad de ir sustituyendo el petróleo y el crédito externo como motores de desarrollo y de reemplazarlos por el trabajo y la producción, son buenas razones para confiar en que habrá más provecho para obtener, para ambas partes, en aumentar y estimular las relaciones entre Venezuela y Suiza. Esta es la tarea a la cual se dedica la Cámara Venezolano Suiza de Comercio e Industria.

Finalmente, la Cámara visitante informó

que sobre todo este tema ha publicado un libro que está a disposición de los interesados y que contiene información más detallada sobre el intercambio entre ambos países.

## URUGUAY

### CONMEMORACION DEL 694° ANIVERSARIO DE LA CONFEDERACION HELVETICA

Bajo los auspicios de la Embajada de Suiza en el Uruguay, se realizó en Montevideo el 21 de julio, en la Basílica de Nuestra Señora del Carmen, un concierto con obras de Händel y Bach. Dirigió el ginebrino Nicolás Rauss, interviniendo el contratador compatriota Phippe Ecklin y la organista Cristina García Banegas, organista estable de la Catedral de Ginebra. Pese a la gran capacidad de la Iglesia había gran cantidad de público de pie siguiendo este hermoso concierto, al que tributaron calurosos aplausos.

El 1º de agosto, el Encargado de Negocios de Suiza, Don Giulio Cattáneo y señora, ofrecieron una recepción en el Club Carrasco para las autoridades nacionales, cuerpo diplomático y la colectividad suiza. Fue una reunión muy concurrida donde reinó excelente ambiente.

Por otra parte, el Club Suizo de Montevideo, conjuntamente con la Sociedad Patriótica Liberale Ticinese, organizaron un banquete en la sede del primero con una asistencia de más de 120 personas, número muy elevado para esta colectividad. Como es ya tradicional se escucharon los himnos nacionales, el mensaje del Presidente de la Confederación, señor Fritz Furgler, así como los discursos del Presidente del Club Suizo y del Encargado de Negocios de Suiza señor Giulio Cattáneo. Una acordeonista interpretó melodías suizas, reinando durante toda la reunión un clima de alegría y de expansión.

Otro punto importante de los festejos de los 694 años de la fundación de la Confederación Suiza fue la visita del Presidente interino del Uruguay, doctor Enrique Tarigo a Nueva Helvetia, (el presidente Dr. Sanguinetti se encontraba de viaje). El Presidente de la comisión «Pro Colonia Suiza», Juan J. Greising, recordó en su discurso que era la segunda vez que las colonias suizas eran honradas con la presencia de un presidente uruguayo, habiendo sido la primera la del General Oscar Gestido. Se mencionó en la oportunidad que el año 1860, las autoridades uruguayas dieron activa ayuda a la inmigración suiza.

El Dr. Tarigo dijo en su mensaje que con este festejo la propia historia uruguayana vuelve a revivir y que el Uruguay, a pesar de las dificultades, da un ejemplo de la continuidad de los valores ideales en la vida de un pueblo.

El señor Cattáneo, a su vez, recalco las buenas relaciones entre Uruguay y Suiza destacando que en poco tiempo éstas se acrecentarán aún más.